

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

Образчик арабской ученой пародии.

Китаб-Ихтира'-'ал-Хура' (كتاب اختراع الخراج) ас-Сафадия.

[4 мая 1890 г. бар. В. Р. Розен прочитал в Восточном Отделении Арх. Общ. доклад об одной арабской рукописи, принадлежащей библиотеке С. Петербургского Университета¹. Доклад впоследствии не был напечатан, как и целый ряд других сообщений². Разбор материалов бар. Розена, поступивших в Азиатский Музей, показал, что к печати доклад был подготовлен, по крайней мере частично, и даже в настоящем виде рукопись носит достаточно законченный характер³. Это обстоятельство тогда же вызвало мысль о желательности опубликовать статью, не потерявшую своего значения и через 30 лет после написания. Эвакуации мусульманских рукописей университетской библиотеки в 1917 году лишила возможности переперить арабский текст по оригиналу и только реэвакуация их летом 1921 года позволила выполнить эту работу.

Статья бар. Розена и теперь сохраняет не только биографическое, но и научное значение. Работа ас-Сафадий, которой она посвящена, не привлекала внимания других ориенталистов и в науке обещает утвердиться та ее характеристика, которая дана Brockelmann'ом⁴, очевидно на основании «несколько сухого», по мягкому выражению бар. Розена, описания лейденской рукописи. Составители каталога не сочли нужным подчеркнуть, что трактат ас-Сафадий представляет не шаблонный комментарий, а остроумную пародию на ученых комментаторов. Мы не знаем и теперь других аналогичных примеров в арабской письменности, облеченных в форму самостоятельного сочинения. Поэтому, когда Brockelmann характеризует трактат, как «lexicallische, syntaktische, rhetorische und metrische Erklärung dunkler Verse», то этим самым он включает его в бесчисленную серию шаблонных произведений арабской письменности, ничем не выделяя из серой массы. Основная идея произведения обрисована в статье бар. Розена достаточно полно, при всей краткости и, может быть, не законченности статьи.

Петроградская рукопись до сих пор остается неизвестной Европе, несмотря на ее упоминание в печатном индексе. Она происходит из коллекции шейха ат-Тантавий, составляющей едва ли не самую ценную часть университетского собрания, все еще ждущего своего каталога. Трактат представляет тетрадку в 20 листов; текст занимает 18 листов по 19 строк обычного египетского почерка позднего времени. Рукопись переписана неким 'Омаром ал-'Адавий ал-Майлики в 1192 (1778) г. с оригинала 992 (1584) г. и объединена случайно в одном переплете с شرح الورقات Ахмеда ибн-Касима ал-'Аббиди (№ 697*), переписанным другой рукой.

¹ Записки Восточного Отделения — V, стр. VI.

² ЗВО — XVIII, приложение, стр. 46—47.

³ Известия Российской Академии Наук за 1918 г. стр. 1331 № 21.

⁴ Geschichte der arabischen Litteratur II, Berlin 1902, стр. 33 № 29.

Статья бар. Розена печатается с данным им заглавием без всяких изменений (по новой орфографии) в том виде, как сохранилась, если не считать явных опечаток и пропусков отдельных слов и знаков препинания. Арабский текст полностью сличен с оригиналом, по которому добавлено несколько строк в соответствии с переводом, так как статья обрывается в середине арабской фразы и, быть может, лишилась последней страницы. Немногие добавленные вновь примечания отмечены квадратными скобками: для печати статья перепечатана В. А. Эберманом.

И. Крачковский.

П. 2 января 1922 г.

В первом томе нового издания каталога арабских рукописей богатой лейденской коллекции¹ под № CCCXXI (Cod. 2076 = Amīn 353) читается следующее: «اخْتِرَاعُ الْحِرَاعِ², auctore eodem as-Safadi. Cf. H. Khal. I, 192, № 247. Opusculum versatur in explicatione duorum versuum:

لِ كُنْتُ بَكْتُوْتِ امْرَأَةً جَارِيَةَ الْفَضْلِ * وَكَانَ اَكْلُ الشَّعِيرِ فِي الْبَرِّ مَلْبَسِكِ
لَا بَسَدٌ مِنَ الطَّلُوعِ اِلَى بَيْرِكِ * فِي اللَّيْلِ وَظِلَامِ النَّهَارِ مَتَّصِح

Explicatione sane indigent haec verba, quae primo obtutu sensu et metro carere videntur, quapropter Commentator explicat 1^o) verba, 2^o) syntaxim; 3^o) المعنى وتقدير المعنى; 4^o) البديع; 5^o) metrum et 6^o) homoeoteleuton.

Prima pars Codicis (sunt tantum quindecim folia) caractere maghrebino exarata est, sed ultima folia a diversis manibus addita sunt. Aliud exemplar mihi non innotuit.

Перебирая в 1888 г. арабские рукописи Университетской библиотеки³ я наткнулся в кодексе № 697 на тот же самый трактат ас-Сафадия, о котором говорят авторы лейденского каталога. Я тогда не имел еще в руках этого издания, но трактат меня заинтересовал и я решил посвятить ему при случае беглую заметку, считая наш экземпляр до поры до времени единственным в европейских библиотеках. Моя заметка и теперь будет не лишней, потому что выше приведенное описание лейденского экземпляра несколько сухо и не дает указания на настоящий характер трактата.

¹ Catalogus codicum arabicorum Bibl. Academiae Lugduno-Batavae. Editio sec. auctoribus M. I. de Goeje et M. Th. Houtsma. Lugd. Bat. 1888. Vol. I, p. 172.

² H. Kh. الخِراع male ut vid.

³ Для составления списка, напечатанного в «Записках В. О.», т. III, стр. 197 [там стоит الخِراع, чтение, от которого в настоящей статье бар. Розен отказывается].

В нашем экземпляре заглавие написано *اختراع الخِرَاع*, у Хаджи Хальфы *الخِرَاع*, — но с вариантом *الخِرَاع*, — в лейденской рукописи, как мы видели *الخِرَاع*. — Я оставляю чтение нашего списка неприкосновенным, полагая что оно равносильно *خِرَاع* в том смысле, как последнее слово не редко встречается в 1001 ночи¹ и что перевести следует: «изобретение» (или: выдумка) *распутства*² (или балагурства).

В обеих рукописях, нашей и лейденской, равно как и у Хаджи Хальфы, сочинение это приписывается весьма известному ученойшему полигистору ас-Сафадлю † 764 (1362/63), составившему ценнейший громадный биографический словарь, служащий продолжением и дополнением Ибн-Халликану, большие комментарии к касиде ат-Тогрāия *لامية العجم* и так наз. *Рисāлет-ибн-Зейдун* и множество других более или менее важных и объемистых книг по разным отраслям знания.³

Китаб-Ихтирā'-ал-Хурā' начинается так:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَ بَ، نَسْتَعِیْنِ
 قَالِ ابُو خِرَافَةَ الْهَذَا الْقَشِیْرِی سَاحَمَهُ اللّٰهُ تَعَالٰی
 حَضَرَتْ فِی بَعْضِ اَوْطَانِ اَوْطَارِی، وَاوْكَارِ اِذْكَارِی، مَعَ جَمَاعَةٍ وَقَفَتْ لِحَاسِنِهِمُ الْكُنْسُ
 الْجَوَارِی، وَغَدَوْا فِی الْهَدَایَةِ اِلَى مَعَالِمِ الْاَدَبِ، مِثْلَ النُّجُومِ الَّتِی یَسْرِی بِهَا السَّارِی

بیت

قَوْمٌ اِذَا مَا الشَّعْرَ صَافَحَ مَعَهُمْ * یَوْمَا رَأَيْتَ ضَمِیْرَهُمْ یَتَنَسَّمُ
 فَأَبْتَدَرَ اِحْدَ ظُرْفَائِهِمْ وَاَنْشَدَ بَیْتِیْنِ تَضَحَّكَ مِنْهُمَا التَّكْلِی الْفَاقِدُ، وَیَلْهَوُ بِهِمَا الْجَبَانُ
 مَعَ رَوْعِهِ تَحْتِ الْعِجَاجِ الْعَاقِدِ، قَدْ اَصْبَحَا لِلْحَزِیْنِ مَسْلَاةً، وَلِلْبَیْبِ مَلْهَلَةٌ، وَهِيَ
 لَوْ كُنْتَ بِكَتَوْتِ امْرَاةٍ جَارِیَةِ الْفَضْلِ * وَكَانَ اَكْلَ الشَّعْبِیْرِ فِی الْبَرْدِ مَلْبَسُكَ
 لَا بُدَّ مِنَ الطَّلُوعِ اِلَى بَیْرِكِ فِی * اللَّیْلِ وَ ظَلَامِ النَّهَارِ مَتَّضِحًا

¹ См. Fleischer, de Glossis Hab. 95 и цитованные там места из издания Габихта I 161,9 и 170,3 (*ضحك وخراع*) и Dozy, Supplém. v. *خرع*.

² О различных значениях *خِرَاع* в классическом языке см. Lisān-al-'arab IX, 421.

³ [Более подробные био-библиографические сведения о нем даны у Brockelmann'a, op. cit. II, 31—33 и E. Amap, Prolégomènes à l'étude des historiens arabes par Khalil ibn Aibak as-Safadi, Paris 1912. стр. 4—5].

فَأَخَذَ جَمَاعَةٌ فِي الْأَعْجَابِ، مِمَّا اتَّفَقَ لَهُ فِيهِمَا مِنْ اخْتِلَالِ النِّظْمِ وَاخْتِلَافِ الْقَافِيَةِ
 وَعَدَمِ الْأَعْرَابِ، وَخِلَافِ أَوْضَاعِ اللَّغَةِ وَتَنَاقُضِ الْمَعْنَى وَفَسَادِهِ وَالتَّخْيِيطِ فِي التَّارِيخِ وَقَضُوا
 نَهَارَهُمْ بِنِعَاطِي كَوْسِ الْعَجَبِ مِنْ ذَلِكَ فَقَالَ أَحَدُهُمْ إِنَّهُمَا مَحْتَاجَانِ إِلَى شَرْحٍ يَنْخَرُطُ مَعَهُمَا
 فِي سَلَكِهِمَا الْغَرِيبِ، وَيَبْرُزُ فِي مَظْهَرِهِمَا الْعَجِيبِ، فَالْتَزَمَ (f. 2^a) بَعْضُ مَنْ حَضَرَ وَقَالَ
 أَنَا عُدِّيْقُهَا الْمَرْجَبِ، وَجَذِبِلْهَا الْمَحْكَمُ فَقَالُوا الْآنَ أَعْطَيْتِ الْقَوْسَ بَارِيهَا، وَأَنْزَلْتَ
 الدَّارَ بَانِيهَا، فَعَابَ عَنْهُمْ لَيْلَتَهُ، وَصَبَّحَهُمْ وَقَدْ أَعْمَلَ فِي الشَّرْحِ حَيْلَتَهُ، وَقَالَ حَدَّثَنِي
 نَصِيرُ الدِّينِ أَبُو الْهَزَائِمِ نَابِتٌ قَالَ حَدَّثَنِي مِنْ كِتَابِهِ أَصِيلُ الدِّينِ أَبُو الْمَغَاخِرِ لَقِيطُ الْقَرْطَبِيِّ
 قَالَ أَخْبَرَنِي الْجَارِهُ اسْدُ الدِّينِ أَبُو ثَوْرٍ صَفْرُ الْعَجْكَرْدِيِّ مِنْ أَهْلِ دِمَشْقٍ قَالَ إِنَّ
 اقْتِحَارَ الدِّينِ سَبِكْتَكِينَ الْفَهْثَانِيَّ صَاحِبَ زَهْرِ الْأَدَابِ¹ عَارِضٌ بِهَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ الْأَفْوَهِ
 الْأَوْدِيِّ عَلَى مَا ذَكَرَهُ الْقَالِي فِي الْخُطْبِ الْحَرِيرِيَّةِ
 فِي قَوْلِهِ شَعْرٌ

وَإِذَا نَظَرْتُ إِلَى الْوَجْهِ بِعَيْنِكُمْ * فَجَمِيعٌ مَا فِي الْكَائِنَاتِ مَلِيعٌ

وهذا من قصيدته الطردية في التشبيهات وأولها

و أنت يا غصن النقا * ما أنت من ذاك النمط

وزعم مؤيد الدين أبو حازم أيدكين الجواليقي صاحب الزجج الماموني من كتاب

الصاحح والباغم في باب المراثي انهما من قول الثعالبي

لو كنت شاهين بنت جارية الفضل وكان الحرير منزلكي

لا بدّ من عصّ عظم عصص شباك رواقات قنطرة حركي

(f. 2^b) و ليس بشئ والصحيح الأول قال الشارح نبداً أولاً بها فيهما من اللغة

وثانياً بها فيهما من الأعراب وثالثاً بالكلام على ما فيهما من التاريخ وتقدير المعنى

ورابعاً بها فيهما من البديع وخامساً بالكلام على ما يتعلق بعروضهما وسادساً بها

يتعلق بعلم القافية القول في اللغة الخ. Это введение дает в сущности уже до-
 вольно ясное представление о характере всего трактата:

В веселой компании литераторов и ученых один остряк прочитал два
 стиха, в которых ему удалось собрать такую массу грамматических лекси-

¹ [В рукописи бар. Розена опущен ряд глосе арабского текста, поясняющих собствен-
 ные имена и названия].

ческих, логических, риторических и метрических несообразностей и нелепостей, что эффект получился самый комический. «Стихи эти», говорит наш автор: «рассмешили бы мать, оплакивающую своего ребенка и заставили бы труса не смотря на весь его страх, веселиться среди пыли битвы; они явились бы опечаленному утешением, а смышленому наслаждением».

Стихи до такой степени припились по вкусу ученому собранию, что хоту, веселью и удивлению не было конца. Все на перерыв друг другу отыскивали и находили все новые и новые нелепости и в этом почтенном занятии провели весь день. Один из присутствовавших заявил, что они заслуживают комментария их достойного и, встретив полное сочувствие, удалился и на другой день принес свое толкование. Оно действительно вышло вполне соответствующим своему назначению. Пародируя приемы ученых, оно начинается с иснада, с приведения целого ряда источников. Имена авторов и сочинений тут намеренно все перепутаны, хронология самая дикая, но все правила науки арабской строго соблюдены. Сообщаются два мнения об авторстве двух стихов и одно из них объявляется неосновательным. За сим автор заявляет свое намерение подробно объяснить их во всех отношениях, лексическом, грамматическом и т. д. Эти объяснения и занимают 32 полных страницы.¹

В двух стихах цель заключалась в соединении возможно большего числа нелепостей всякого рода; в толковании простору было больше и намеренные нелепости по этому выступают еще ярче. Тут действительно собрано столько частью остроумного частью глупейшего вздора, но всегда при строжайшем соблюдении принятых в арабской науке педантичных форм и приемов, что читатель знакомый с ними, и с арабской литературой вообще не может не смеяться от всей души.

Вся соль и весь комизм нашей книжечки могут быть оценены вполне по достоинству конечно только таким знатоком арабской литературы, которому понятны все намеки, который сразу узнал бы, кому в действительности принадлежит данный стих, приписываемый какой-нибудь знаменитости, который помнит все многочисленные² имена арабских авторов, здесь фантастически распределенные и смешанные. Таких знатоков в настоящее время нет ни в Европе, ни даже в самых больших центрах арабской образованности в Азии и в Африке. Но за всем тем и арабист средней руки, несколько начитанный в разных областях арабской литературы, поймет без особенного труда весьма значительную часть намеков и острот, особенно тех, которые не относятся к позднейшей поэтической литературе, гораздо меньше изу-

¹ По 19 строк в странице.

² Имя, прозвище, титул, отечество и пр.

чаемой, чем она заслуживает. Но и тут довольно многочисленные особенно в первой половине нашего списка глоссы дают несколько ценных указаний, так что, повторяю, обыкновенный арабист все таки с большим удовольствием прочтет эту веселую книжку с начала до конца.

Для обыкновенного же смертного разумеется вся соль пропадет если не прибавить к переводу длинных объяснений, которые в свою очередь совершенно уничтожают всякое удовольствие. Острота, требующая объяснения, уже не острота.

Арабист рассмеется с самых первых слов, когда он прочтет после басмалы: ¹ «Говорит Абу-Хурāфа-ал-Һаззā-ал-Кушейри». Не арабисту нужно объяснить, что ал-Кушейри ² весьма благочестивый муж, автор одного из знаменитейших сочинений о мистическом богословии, совершенно незаслуженно попал в роль балагура и получил лестные имена Абу Хурāфа ал-Һаззā, т. е. *отец пустыков, болтун*. Нечего поэтому думать о полном переводе всей книжки. Но в виде образчика можно привести кое какие отрывки, наиболее понятные для неспециалиста.

Двустипшие, послужившее темой или текстом для толкования гласит в переводе так:

1) «Хотя бы ты, о Бекгут, была женой рабыни ал-Фадля, и еда ичменя была в холод твоей одеждой — ³.

2) Все же необходимо было бы взобраться на твой колодезь, ночью, когда мрак дня светит ясно».

Наш список не имеет гласных знаков; поэтому мы не знаем в точности с какими именно грамматическими ошибками были произнесены стихи. Но можно предположить, что главным образом в них были нарушены правила об и'рабе, т. е. об окончаниях слов, зависящих от каких либо управляющих. Перепутав все надежные окончания, нарушив все правила о согласовании подлежащего с сказуемым, существительных со своими прилагательными, расставив произвольно ударение и переложив прозаический наш перевод примерно на 4 стиха четырех различных размеров, читатель получит приблизительное понятие о сумбурности подлинника.

Точно также следует поступить, чтобы получить представление об учебном комментарии; подвергая подробному вздорному анализу каждое слово в отдельности и ссылаясь при этом на всевозможные авторитеты, перепутывая их имена, фамилии, отчество и заглавия сочинений, хронологию и пр., можно весьма успешно потягаться с нашим автором.

¹ Т. е. формулы «бисмилляхи» и т. д. (Во имя Бога, и пр.).

² Абу-лКасим Абд-ал-Керим-ибн-Һалāзиз, автор 5-го века н.

³ Рифма в подлиннике на кī, во втором же стихе — хā.

Наиболее понятными для ориенталистов неспециалистов являются исторические объяснения. Приводим поэтому начало их, из которого мы узнаем, кто такая упоминаемая в стихах Бекгут.

«Бекгут эта была одна из фавориток ан-Ну'мāна, сына ал-Мунизра.¹ Он купил ее от Нуреддина,² мученика, владетеля Кайрована; а раньше она была невольницей Инаны, дочери Нāбиги-ибн-абн-Сельмы, жены Сейф-адаулы сына Бувейха Сельджукида, первого из царей Саманидских, которые отняли Хорасан у Фатимидов. Ал-Фадл-же есть ас-Саффах, первый из халифов омейядских. Говорит поэт сочинивший историю ал Мас'удия: «и первый царь из них — ас-Саффах». Ас-Саффах же — брат ал-'Адида. Бекгут пользовалась уважением и почетом, какими вообще пользовались у Аббасидов невольницы матери сыновей и иногда она не переставала быть почитаемой и любимой: при Нуреддине она должна была чистить мусорные ямы и клоаки, а у ан-Ну'мāна она должна была молоть ячмень для слонов, на которых он разъезжал и прогуливался в дворце Хозроя вместе с ал-Мамунем, аз-Захиром-Гāзи, владетелем Алеппо и его сыном, повелителем правоверных, Харин-ар-Рагудом. Поэт приводит ее как пример и хочет сказать что хотя бы его возлюбленная и была почитаема, берегаема и охраняема как эта Бекгут, он тем не менее непременно добьется свидания с ней и ни на шаг не отойдет от нея, как не отходит бедный кредитор от своего должника, чтобы препроводить его в долговое отделение. . . .».

Вот еще несколько примеров, из других отделов:

Слово «би'рики»³, слово сложное, составленное из турецких числительных: бир = один и ики = два. Вместе это составляет семь с половиною, ибо ики написано здесь неполно, без конечного *ي*. Не будь этого обстоятельства, сумма равнялась *восьми*. Слова «ля будда»: ⁴ «Будд, как известно — идол, которому поклоняются евреи, в Нубии, что в северном климате».

«Ал-тулу'и»⁵ — слово неопределенное, потому что снажбено определенным членом. Оно стоит в винительном падеже, так как оно — прилагательное приставленное к зависящему от предлога существительному в родительном».

«О размере этих двух стихов: Размер их мадй. Прототип его «фа-илā-гун, фа-п-лā-тун» — два раза. Размер мадй с мугадāрик'ом сходится в одном круге, вследствие чего скандировать нужно так: «мустаф'илун, фа-

¹ Доисламский князек Хирь.

² Знаменитый из истории крестовых походов.

³ = би'ри, род падеж слова *بئر* бир, колодец и суфикс 2 л. ж. р. с. ч.

⁴ Нет спасения, бегства от (чего л.) = неизбежно.

⁵ Род. пад. имени действия (маслара), зависящий от предлога мнв.

п-лун» — двадцать пять раз, или немного более, приблизительно до пятидесяти, или немного менее, приблизительно до трех. Так это констатирует ан-Насир-ат-Тусий¹ в книге «анатомия частей тела», которую он поместил в своих астрономических наблюдениях в Кусе для Сулеймана, сына Абд-ал-Мелика, второго халифа из аббасидов. Те же, которые говорят, что он эти наблюдения делал для Хулаку в Мараге, весьма ошибаются. Ибо Ибн-ал-Бейтар² отмечает в своей книге «после дождя ведро»³ смерть Хулаку под 63 годом гиджры, а смерть Сулеймана, сына Абд-ал-мелика после 600 гг. Кроме того Хулаку, вышедший из Йемена, никогда не доходил до Мараги. Ибн-ал-Бейтар буквально говорит это также в своей «Книге песен»⁴ и с ним вполне согласуется Мустауфи Арбельский в книге «портрание двух везирей». —

Ночь — известное слово: в техническом смысле — время от полудня до азана к послеполуденной молитве, а в обиходе время от восхода солнца до заката, как говорит Дорейд-пбн-ас-Симма:

«О мустауфи Кальюба, доколе ты так будешь врать: с утра до полудня, до заката, до вечера.» —

Кальюб маленький городок на берегу Евфрата, в округе Адена а по другим — это Крит в Йемене.»

Я думаю, что неарабистам и неориенталистам будет достаточно и этих образчиков.⁵

Арабисты не посетуют на меня, если я им представлю несколько более длинных выписок в тексте.

فَبِكَ بِالْعَرَبِيَّةِ وَتَوْتُ بِالْتُرْكِي وَمَعْنَاهَا امِير تَوْتُ مِثْل دَمْر طَاش وَمَرَوَان وَقَوَاجَا
وَمَا اشْبَه ذَلِكَ وَمَنْ قَالَ اِنْ مَعْنَى ذَلِكَ امِير النوروز بالعربى فلا يتأتى له ذلك
الا ان كان النوروز في شهر توت على ما ذكره السخاوى⁶ في سَمْع الكيان⁷ قوله⁸

¹ Известный философ и астроном 7 века гиджры, который м. пр. славится за свои астрономические наблюдения в построенной для него обсерватории в Мараге.

² Автор фармакологического словаря 8 века г.

³ Известная антология 5 века г.

⁴ Антология 4 века.

⁵ [В оригинале зачеркнут дальше следующий абзац: «Но я должен сказать, что по моему мнению за всем этим балагурством скрывается и серьезная сатирическая цель: Автор, очевидно, не желал только и исключительно вызвать взрыв хохота среди своих коллег, но вместе с тем стремился также отучить их от страсти . . .».]

⁶ Красными чернилами. Этот отрывок примыкает непосредственно к приведенному выше предисловию.

⁷ Глосса: السخاوى شيخ القراماة فى عصره وهو علم الدين.

⁸ Глосса: سمع الكيان هو كتاب على بن محمد بن زكريا الرازى.

امرأة المرأة مشتقة من المرأة وهي التي يرى الانسان فيها وجهه اذا كانت في جيبه
اعنى السراويل كقول الأخطل¹

ما اخذ المرأة في كَفِّه * ينظر فيها للجمال المصون
ألا رأى الشمس وَبَدَرَ الدُّجَى * ووجهه في فَلَكَ يَسْبَحُونَ²

قوله جارية فيها قولان منهم من قال انها الساقية لانها تجرى من اسفل الى فوق
واستشهد بقول الخطيبة

نديمتى جارية ساقية * ونزهتى ساقية جارية
جارية اعينها جنة * وجنة اعينها جارية³

(f. 3^a) ومنهم من قال انها الجارية في مقابلة الملوك واستشهد بقول العكرك

ايا بديعَ الجالِ رِقِّ لمن * سترهواه عليك مهتك
دموعه في يدريك جارية * وقلْبُه في هواك ملوك

وهذا باطل بيدية الانسان قوله الفضل هو كل شئ ناقص ومنه سقى عبد الرحيم⁴
كاتب مروان بالفاضل لانه كان قصيرا.

.....

(f. 3^b)..... قوله البرد هذا معلوم ايضا عند الاساكفة في الشام واطنه نوعا من
الاطلس السريرى قال امرء القيس في معلقة الطائفة

قالوا هريرا كان وجه جبينه * وترى مسوح الشعر فوق الاطلس
جهلوا معاني حسنه مع علمهم * ان الحرير كماله في القندس

ومن قال انه نوع من العدينى وانشد قول ابن الفوله الظهيرى يصف الورد

عدينى بوصل وامطلى بنجازه * فعندى اذا صحَّ الهوى حَسُنَ المَطْلُ⁵

¹ الاخطل شاعر نصرانى من شعرا عبد الملك بن مروان.

² البيتان لابن سنا الملك.

³ Этот стих прибавлен на полях с صح.

⁴ غلوسا: عبد الرحيم هو القاضى الفاضل كاتب صلاح الدين بن ايوب.

⁵ غلوسا: البيت لابن الفارض.

فليس بشيء لأن العديني نوع من القماش البغدادي والاطلس انما هو فلك القمر خلافاً لابي تمام فانه قاله في الخطب النباتية زعم انه الفلك الذي (f. 4^a) له الحركة القسرية ولا اعتبار بمن قال ان الاطلس هو الرجل السناط فانّ القاضي شريح وعبد الله بن الزبير كانا عظيمي السبال وقد عدّوها في السادت الطلس وهذا انما هو رأى المشائين والرواقيون خالفوهم في ذلك والعهد في اللغة على اقوالهم.

قوله لا بَدَّ البَدَّ معلوم انه صنم تعبد به اليهود بالنوبة بالقطر الشالى قال بعض شعراء الجاهلية

من قال لا بَدَّ منه * فمنه لى الف بُدَّ

وقال النابغة (f. 4^b)

دعوه يبلى فؤادى * لا خفف الله عنه
كم لمتُ قلبى فيه * فقال لا بَدَّ منه

قوله الى بَمَرَك لفظ مرَّكب من العدد التركى كقولك بالعربى واحد اثنين فيبر واحد واكّ اثنان ومجموع هذا العدد سبعة ونصف لأنّ اك ناقصة الياء واولا ذلك كان المجموع ثمانية والفاظ الاراك لا شاهد عليها من العربية فلهذا اضربنا عن الاستشهاد قوله فى الليل الليل معروف من الزوال الى اذان العصر فى العُرف وفى اللغة من طلوع الشمس الى غروبها كما قال دريد بن الصمة (f. 5^a)

امستوفى قَلْيُوب * الى كم هكذا تكذب
من الصبح الى الظهر * الى العصر الى المغرب

وقليوب بليدة صغيرة على جانب الفراء من عمل عدن وقيل انها اقريطش باليمن.

الف. 5^b) القول في الأعراب

لو حرف تجرّ الاسم وتكسر الخبر على ما ذكره الرماني في شرح طبيعى الشفا والكسائى في رموز الكنوز هذا مذهب الكوفيين والصحيح انها من الافعال الناقصة التى لا عمل لها انما قلنا انها فعل ناقص لانها فى الاصل لوى فنقصت حرفا وانما قلنا انها لا عمل لها لانها متى نقصت ضعفت عن العمل وهذا الذى ذهب اليه اقليدس ورسيديس فى مخارج الحروف وبرهناه مستشهدين على ذلك بقول الشماخ فى رايته

ارسل فرعا ولوى هاجرى * صدغا فاعبى بهما واصفه
فخلت ذا من خلفه حية * تسعى وهذ عقرى واقفه
ذى الف ليست لوصل وذى * واو ولكن ليست العاطفه
فاعمل لوى لها كانت نامة كقول ابن تميم يصف الديك (f. 6^a)

لو إن لى صبرها او عندها جزى * لكنت اعلم ما آتى وما ادع
لا أهل اللوم فيها والغرام بها * لا كلف الله نغسا فوق ما توسع

فلم يعملها لها كانت ناقصة وهذا مذهب البصريين كالقراء والرقاء وابن الخياط.....

(f. 6^b)... قوله وكان الواو من اخوات ان تجرّ ما قبلها على ما ذكره ابن السراج فى المجسطى فى باب الاسماء الناقصة وقرر فى ذلك بحثا اختصرناه لطوله وذكرناه ملخصا قال لانها اذا كانت تجرّ ما بعدها فى القسم تقول والله فلان تجرّ (f. 7^a) ما قبلها أولى لانه اذا كان لها العمل فيما لم يأت بعد فعلها فى الموجود الحاضر أولى هذا امر طبيعى لا مرد له قال ابو صخر الهذلى فى شرح الاشارات لابن مرداس

اشكو الى الله لا اشكو الى احد * وربما كان للكتمان اسباب

فعلت الواو الجرّ فى احد القولين قوله كان هذا موضع مشكل الى الغاية قال الشارح ما فى كلام العرب اسم معتل الطرف بالالى المقصورة غير كان وهذا مع انه دخل فيها الحركات الثلاث الجرّ والحذف والكسر فأجريت مجرى الصحيح وليس بعجيب قال ارسطو العبرى

وَرَبَّمَا صَحَّتْ الْجِاسَامُ بِاللُّعَلِّ

ومن قال أنّ هذا من شعر أبي مُرّة الحلاوي ابن المتنبي فهذا قول من لا يدري علم الرمل ماهو وبعد هذا فلا ادري بما احكم عليها هل هي صلة وتنبئة لابن خلكان وزير بغداد الحنبلي او هي اسم قائم برأسه استغفر الله قائم برجليه وان قلنا انه صلة من ابن خلكان فلا يخلو امّا ان يكون العائد على الصلة من باب اساء الافعال او من باب ما لا ينصرف (f. 7^b) فان كان الاول من القسسين لزم ان تكون النون اوّل الكلمة وتقلب بجمعها ناك فيفسد التصريف

فان كانت النون متأخرة تحمّضت كان للاسميّة وانخفضت على التمييز لانها فاعل فعل الفعل المعتل قال ربيعة بن مقروم الضبي في ملبح قلندري

وملبح تعلّم النحو بحكى * مشكلاً قاله بلفظ وجيز
ما تميّزت وجهه قطّ الآ * قام ابرى نصباً على التمييز

فجرّ التمييز ذكر ذلك ابن برهان¹ في كتاب السماء والعالم ووافقه ابن مسكويه في كتاب اللع وحكماها ابن جنّي في الفوز الاكبر وليس بشيء وان قلنا انها من باب ما لا ينصرف لزم ان تكون النون في اوّلها ومتى توتت كسر الوزن على الشاعر وتعود النون حرف علة في وسط الكلمة وصحّف ذلك بكانون ومعاذ الله ان يكون الشاعر اراد ذلك هذا يُدرّك ببديهة (f. 8^a) العقل لان كانون من شهور الصبف وهو ضدّ مراده قال ابو صعتره² البولاني صبف حرّ الهاجرة

قد أجد الخمر كانون بكلّ قدح * واخذ المجر في الكانون³ حين قدح
ياحبّذا الزيداني انت مسفرة * بحسن وجه اذا وجه الزمان كلح
والثاج قطن علبك الشحب تندفه * والجوّ بحاجه والقوس قوس قزح

وان قلنا ان كان اسم قائم بذاته انتقض ذلك بدخول حرف الجرّ عليه لانتك تقول لبت كان كذا فتعيّن بالنظر الصحيح الثابت على محلّ البرهان ان يكون من

¹ غلّوسا: ابن برهان النحوي من اثثة العربيّة والسماء والعالم لارسطو.

² هو من شعراء الحماسة والاييات لفتيان الشاعري متأخر. غلّوسا: صعبره. روك.
Ср. Ибн-Халликан, изд. Вюстенфельда, № 537 (fascic. VI, 18).

³ روك. كانون.

باب البهيمات التي اغفلها سيبويه وتبّه عليها جالينوس في كتاب القوافي والحمد لله على الخلاص من اعراب كان واشكالها،

قوله الشعرير الالف واللام اصلية وهو نكرة (f. 8^b) ان قلنا انها اداة التعريف ومعرفة ان قلنا باصليتهما ذكر ذلك المبرد في كتاب ديسقوريدس في باب النعت وهو هاهنا مرفوع على الحال وللحاجة هاهنا بحث في الماضي والمستقبل والحال بين الحكماء وبينهم لان الحكماء انكروا زمن الحال وقالوا ثبوته يؤدي الى الحال بالجوهر الفرد وهو ممنوع وقول الحكماء اقرب الى الصحة قال عبد الله بن عجلان النهدي

ولو عاين النظام جوهر ثغرها * لما شك فيه انه الجوهر الفرد

ومن ذا الذي يمنع من ثبوت الجوهر ومن كلام الناس الدرّة اليتيمة واليتيم هو الجوهر الفرد الذي لا نظير له وانكار النحاة للجوهر الفرد يشبه انكار ارباب العروض ثبوت الخلا وانا كثير التعجب منهم فانه ما من بيت مسكون عامر آهل الآ وفيه الخلا ثابت والآ هلكوا من رائحة الغائط ويا اهل العروض ما لكم ولهذا المسئلة دعوها لاصحابها ارباب التصريف والحل والعقد قوله في اسم لانه بحسن دخول حرف الجرّ عليه تقول انتقل من الشمس الى فيء الشجرة ودخول (f. 9^a) الالف واللام تة ل هذه الدراهم مبلغ ألفى درهم والاضافة تقول اعجبني حُسن فيك والتنوين ايضا تقول هذا المال في للمسلمين وعلى الجملة فما للنحاة في الاسماء كلمة تدخلها سائر خواص الاسم الآ في الآ انها ممنوعة من الصرف لانها اجتمع فيها من العلل اكثر ممّا اجتمع في اذريجان وذلك ان الغاء بعشرة والياء بثانين على ما ذكره الزجاج في الجمل فصارت تسعين وعلل الصرف المانعة تسعة قال شبرمة¹ بن الطفيل في وصف الزرافة

رُبّ برغوث ليلة بثّ منه * وفؤادي في قبضة التسعين

والقبض هو المنع من التصرف فلهذا قال النحاة ان في لا تنصرف وهذه التكتة غريبة جدًا لم ار احداً من النحاة ذكرها غير الاصطخري في كتاب الحيات وهو معرب بالنصب على انه صفة للفاعل وهو جارية وان قلنا انه بدل من كنت قال عوفى القوافي يصف الشمس

¹ شبرمة من شعراء العرب والبيت لابن مطروح: ¹ Гюсса.

يقولون تُبُّ والكأس في كَفِّ اغبيد * وصوت الثاني والثالث صالى
فقلت لهم لو كنت اضرت توبة * وعابنتُ هذا في المنام بدالى

.....
..... (f. 12^b).....

تقدم مقدمة تشتمل على ما يتعلق بهذين البيتين من التاريخ منقولاً من المجسطى
للاخنف بن قيس في تاريخ بغداد فنقول بكتوت هذه كانت بعض حظايا النعمان بن
المنذر اشتراها من نور الدين الشهيد صاحب القيروان وكانت قبل جارية لعنان
بنت النابغة بن ابي سلمى زوج سيف الدولة (f. 13^a) ابن بوية الساجوقى اول ملوك
السامانية الذين اخذوا خراسان من الفاطميين والفضل هو السقام اول خلفاء بنى
امية قال ناظم تاريخ المسعودى * اول املاكهم السقام * والسقام هو اخو العاضد وكانت
بكتوت من العز والمنعة والوجاهة والحرمة كما كانت ام البنين فى بنى العباس ولم
تزل معظمة حظية حيث كانت فى زمن نور الدين وكان قد اعدّها لقلع الثخامات من
المراحيض والكنف التى للكلابرية واما عند النعمان فانه رتبها لطحن شعير الغيلة
التى كان يركبها ويتنزه عليها فى ابوان كسرى هو والمأمون والظاهر غازى صاحب
حلب وولده امير المؤمنين هرين الرشود فلما اراد الشاعر ان يضرب لها مثلاً لأنها
لو كانت فى العز والمنعة والحجاب كما كانت بكتوت المذكورة لا بدّ له من الوصول اليها
والخلوة بها وملازمتها ملازمة الغريم المعسر صاحب الدين ليحمله الى السجن....

Бар. В. Розен.